

Outils d'accompagnement pour l'arrivée en classe d'Élèves Allophones Nouvellement Arrivés et Non Scolarisés Antérieurement (EANA-NSA)



Remerciements

Nous tenons à remercier Madame BADORC, Inspectrice de l'Éducation nationale en charge du dossier EANA/EFIV, pour nous avoir permis de réaliser ce travail et nous avoir fait confiance ; José SEGURA, formateur au CASNAV, pour ses encouragements, ses conseils et sa patience ; Pascal PAYRAU et Solène FONT du réseau CANOPE pour la concrétisation du projet.

Sommaire

Remerciements.....	2
Sommaire	3
Préface.....	5
Quelques principes pour la scolarisation des EANA/NSA.....	7
F I C H E 1 Apprendre et vivre ensemble pour construire sa posture d'élève	10
F I C H E 2 Entrer dans l'oral	12
F I C H E 3 Se repérer dans le temps et dans l'espace	14
F I C H E 4 Utiliser, fabriquer, manipuler des objets	16
F I C H E 5 Graphisme.....	18
F I C H E 6 Écriture (monde de l'écrit).....	19
F I C H E 7 Discrimination visuelle.....	20
F I C H E 8 Phonologie	21
F I C H E 9 Lexique.....	23
F I C H E 10 Structures syntaxiques	24
F I C H E 11 Mathématiques.....	25
Accueil d'un élève EANA-NSA.....	26
Annexes	28
I. Extrait du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)	29
II. Exemple de Programme Personnalisé de Réussite Éducative (PPRE)	30
III. Exemple de livret d'évaluation	32
Sitographie	35

Préface

Le sigle NSA signifie « Non Scolarisé Antérieurement ». Il apparaissait déjà dans la circulaire du 25 avril 2002¹ puis du 2 octobre 2012². Ce sont des EANA (Élèves Allophones Nouvellement Arrivés) qui ont été peu scolarisés voire pas scolarisés du tout avant leur arrivée en France. Ils sont en situation de quasi-illettrisme voire d'analphabétisme dans leur langue première.

Dans l'Académie de Toulouse, au gré des arrivées et des places disponibles dans les structures, les NSA peuvent bénéficier d'une UPE2A ou parfois se retrouver dans des classes ordinaires sans soutien FLSCO (Français Langue de Scolarisation pour la construction de savoirs) spécifique (ou sur un temps très minime).

Nos collègues Valérie Thomas et Sophie Lapaïan³, enseignantes UPE2A (unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants) itinérantes sur la ville de Toulouse avaient comme mission d'aider les écoles accueillant des EANA sans possibilité d'UPE2A (manque de place, éloignement, refus de la famille...) à une meilleure prise en charge dans les classes d'inclusion : comment tenir compte des spécificités de ces enfants, prendre appui sur leurs parcours antérieurs, mettre en œuvre un parcours personnalisé pour ces enfants, apporter des conseils pour différencier et des outils directement utilisables.

Elles ont été confrontées à la présence d'EANA-NSA dans ces classes. Des enfants, comme nous l'avons expliqué précédemment, n'ayant pas appris à lire et écrire dans leur langue d'origine (ou ayant « oublié » n'ayant plus de contacts avec l'écrit) ; des enfants pouvant également être issus de cultures de tradition orale ce qui peut poser des problèmes de loyauté à l'investissement dans l'écrit.

La particularité de ces enfants, c'est également de n'avoir pas appris à apprendre (au sens donné par l'école car parfois ils ont acquis des compétences particulières pas toujours bien exploitées dans notre système scolaire). Ils n'ont pas appris à mémoriser, ni intégré les mots et rituels de l'école (de surcroît française).

Suite à ces constats, les deux enseignantes ont décidé de créer un classeur d'outils d'accompagnement à l'accueil en classe d'élèves NSA. Il s'agit de proposer une mallette directement utilisable par les enseignants. Des fiches pédagogiques vont d'abord cerner les besoins prioritaires, les pré-requis nécessaires à ces enfants pour pouvoir rentrer dans leur métier d'élève tout en apprenant une nouvelle langue. Chaque fiche sera accompagnée de ressources souvent issues de sites d'enseignants de maternelle qui pourront immédiatement être mises en œuvre par les professeurs des écoles concernés.

1 Circulaire n° 2002-100 du 25 avril 2002 : Organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages.

2 Circulaire n° 2012-141 du 2 octobre 2012 : Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés.

3 Sophie Lapaïan est maintenant formatrice au CASNAV.

Nous sommes conscients que ces enfants devraient pouvoir bénéficier des prises en charges spécifiques prévues par les textes mais en attendant cette situation idéale, cet outil remarquable a le mérite de fixer des objectifs clairs et précis pour les NSA du premier degré dont nous ne doutons qu'ils seront aussi utiles aux enseignants en UPE2A.

C'est un véritable ouvrage de référence, guide pratique et formateur que le CASNAV de l'Académie de Toulouse vous recommande vivement.

José SEGURA
Formateur académique
Dossier EANA – 1^{er} Degré
CASNAV de l'académie de Toulouse

Quelques principes pour la scolarisation des EANA/NSA

Textes de référence : BO n° 37 du 11 octobre 2012 ; circulaire académique 2015 ; nouveaux programmes de l'école maternelle et de l'école élémentaire.

DÉFINITIONS

EANA : Élève Allophone Nouvellement Arrivé

NSA : Non Scolarisé Antérieurement, ou très peu scolarisé antérieurement

L'élève NSA n'a pas les codes de l'école. Il est non-lecteur dans sa langue maternelle.

Il a des compétences dans sa ou ses langues, sa culture.

Il est important de savoir que l'adaptation d'un EANA/NSA prend du temps car l'élève découvre à la fois l'école et le système scolaire français.

FLSco : Français Langue de Scolarisation pour la construction de savoirs.

ACCUEILLIR LE NOUVEL ÉLÈVE ET FAVORISER SON INCLUSION EN CLASSE

Préparer l'école à accueillir

- **Accueillir** l'enfant et sa famille [un entretien avec la famille et si possible avec un interprète] et leur donner des informations sur l'école, le fonctionnement, les attentes [cf. sitographie livret Éduscol en plusieurs langues].
- Laisser **une place à la langue maternelle** (LM), la reconnaître et en expliquer l'importance aux parents : il ne s'agit pas de l'oublier avec le changement de pays. En classe il est possible de comparer certains mots usuels ou structures syntaxiques [bonjour, merci, je m'appelle], de recourir parfois aux éléments de la culture d'origine [contes, chansons, musiques, instruments] ou de permettre aux élèves de l'utiliser par moments, entre eux, avec un adulte si possible et si besoin.

Préparer la classe à accueillir l'élève

- S'intéresser à l'endroit d'où il vient et aux raisons éventuelles de son arrivée [exploitation possible en histoire-géographie et en enseignement moral et civique].
- Travailler sur les notions d'un accueil bienveillant, d'entraide, par des mises en situation avec les autres élèves en essayant d'imaginer les difficultés auxquelles il est confronté [dans le cadre de l'EMC].
- **Installer** l'élève parmi les premiers rangs, et lui laisser le temps de « poser ses valises ».
- S'assurer qu'il dispose du **matériel** de base pour la classe [cahiers, classeurs, matériel...].

- **Le faire participer aux activités non-linguistiques** (EPS, musique, arts visuels, manipulations et expérimentations, mathématiques) et à celle en langue vivante (LVE) étudiée dans la classe. L'apprentissage d'une autre langue interroge sa propre langue et favorise l'apprentissage d'autres langues.
- Mettre en place **un tutorat** facilite l'inclusion de l'élève.
- L'intégrer aux **activités ritualisées** qui structurent et rassurent l'élève.
- Donner la **priorité à l'oral**.

GESTION DU TEMPS

Le postulat de départ est que, quels que soient le moment de l'année et le cycle d'arrivée, l'élève allophone, en particulier lorsqu'il n'a pas été scolarisé antérieurement, a besoin de temps. Le lui laisser est la première aide à lui apporter.

Le temps dans la journée

Dans une journée à l'école, l'élève aura :

- des temps collectifs : EPS, arts visuels, chant, LVE
- des temps différenciés de travail en autonomie sur un parcours spécifique : français, mathématiques
- des temps libres : avec ou sans activité, l'élève a le droit et parfois le besoin de ne rien faire. Rappelons toutefois que, s'il ne fait rien « d'apparent », il est sûrement en train d'organiser ses acquisitions en « sous-marin ».

Les rituels

Ce sont des moments privilégiés, rassurants et réguliers pour travailler les tâches langagières.

Leur organisation prédéfinie garantit à la fois l'autonomie de fonctionnement pour l'élève et le temps d'apprentissage.

Les rituels facilitent l'intégration de l'élève au sein de la classe.

À tous les niveaux du cycle, les rituels peuvent trouver leur place.

Dans les modalités, les élèves, peuvent, en binôme, avec l'enseignant puis seuls, jouer un rôle dans le groupe et avancer dans leurs propres acquisitions.

Par exemple, pour démarrer, les élèves peuvent : répéter les jours de la semaine, recopier la date ou trouver l'étiquette qui correspond à la date qui a été écrite par un pair, dire l'alphabet, compter à l'aide d'un camarade, puis distribuer des cahiers. D'autres exemples pratiques et transférables de rituels et d'évolutions possibles sont dans les documents d'accompagnement maternelle d'Éduscol [cf. sitographie].

Le temps des activités

- L'élève a besoin d'un temps d'imprégnation, d'observation avant de s'engager dans une activité dont il comprendra le sens.
- Il peut avoir besoin d'un temps de manipulation libre du matériel avant de pouvoir l'utiliser en suivant une consigne qui sera de plus en plus contraignante. Par exemple, l'ordinateur, outil fort utile, sera d'abord un objet de découverte pour lui-même avant de pouvoir être utilisé comme un moyen d'acquérir des compétences langagières ou autres.

Le Projet Personnalisé de Réussite de l'Élève

Il est l'outil qui permettra de formaliser les objectifs spécifiques et l'organisation mise en place pour permettre à l'élève de rentrer dans les apprentissages.

LES PARTENAIRES DE L'ÉCOLE

La scolarisation des élèves allophones concerne l'ensemble de l'équipe éducative.

L'école peut contacter l'équipe de circonscription et le CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des élèves allophones Nouvellement Arrivés et des enfants de familles itinérantes et de Voyageurs).

Lorsque c'est possible

L'école peut se mettre en lien avec les associations de quartiers (dispositifs CLAS par exemple).

Conseiller aux parents, dans la mesure de leurs possibilités

- d'inscrire leur enfant dans un club de sport ou autre ;
- de l'emmener à la bibliothèque ;
- d'avoir des livres à la maison en langue maternelle et en français ;
- de favoriser les rencontres entre pairs en dehors du temps scolaire ;
- de regarder la télévision et d'écouter la radio en français.

MATÉRIEL UTILE

Certains outils seront identiques à ceux des autres élèves.

D'autres seront individualisés :

- Ordinateur avec connexion internet si possible, casque avec double entrée, lecteur cd/MP3. Un temps de manipulation de l'outil est à prévoir.
- Le cahier outil : c'est un cahier de grand format (ou un porte vues) dans lequel l'élève pourra archiver les éléments lexicaux et syntaxiques au fur et à mesure.
- Dictionnaires bilingues.
- Imagiers.
- Albums à structures répétitives.

UTILISATION DE LA MALLETTE

Les fiches qui accompagnent cette mallette entrent dans le fonctionnement de la classe et de l'école.

L'objectif de cette mallette est de permettre à l'élève de travailler et progresser en classe, avec le plus d'autonomie possible.

Certaines activités peuvent être réalisées en autonomie (dessin, activités de discrimination), mais d'autres nécessitent, pour la mise en route, l'accompagnement d'un adulte ou d'un tuteur.

On retrouve les principes de la différenciation en classe, dans le cycle, dans l'école, en APC.

FICHE 1

Apprendre et vivre ensemble pour construire sa posture d'élève

PRÉAMBULE

Pour des élèves Non Scolarisés Antérieurement ou Très Peu Scolarisés Antérieurement, la compréhension des règles de vie ne va pas de soi, elle doit être explicitée. L'enseignant peut être sollicité souvent par l'élève qui ne connaît pas ces règles.

OBJECTIFS

- Repérer les rôles des différents adultes.
- Repérer la fonction des différents espaces dans la classe, dans l'école.
- Repérer les règles qui s'y rattachent.
- Respecter les règles de l'école et de la classe.

DÉMARCHE

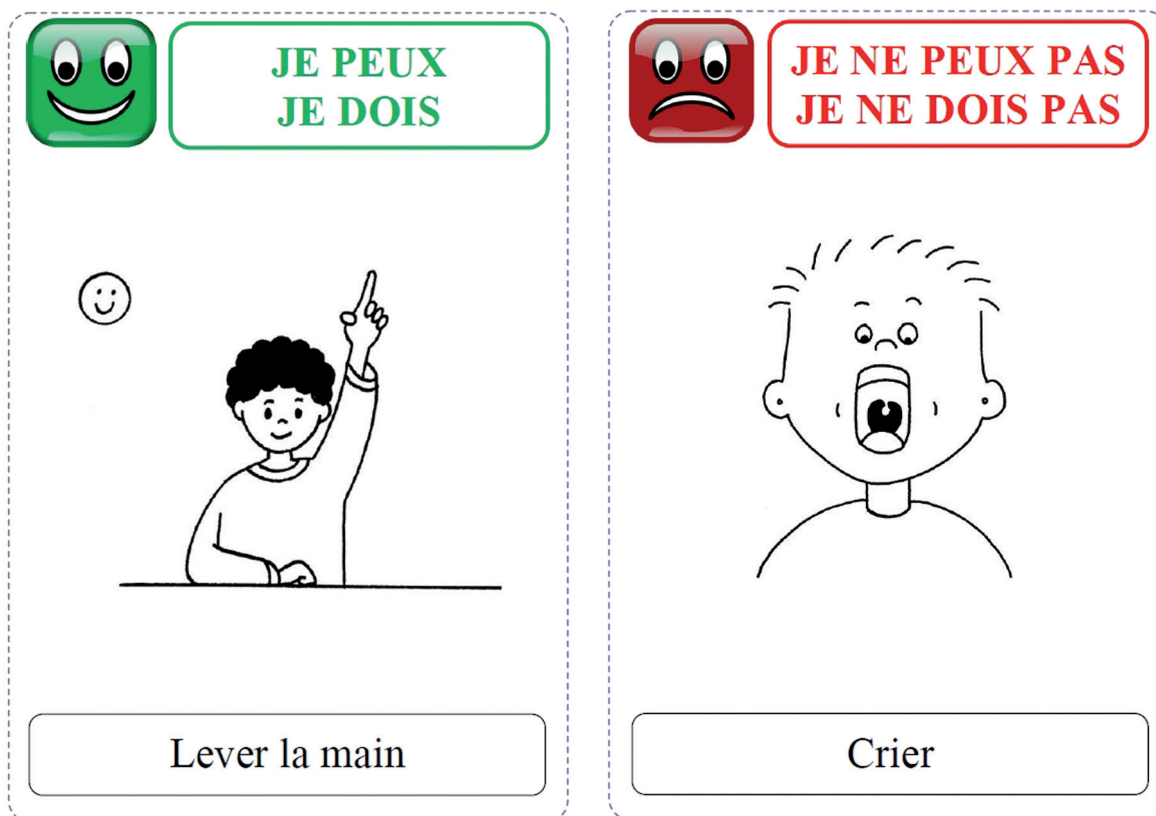
- Montrer, mimer ou donner à voir (à l'aide d'un pair, avec des photos, des dessins) : les lieux, les personnes, la bonne tenue.
- Utiliser le tutorat, même au CP, pour les déplacements [récréation, cantine].
- Travailler en lien avec le CLAE : identifier une personne référente volontaire pendant le temps périscolaire pour poursuivre l'accueil et avoir une attention particulière les premiers temps suivant l'arrivée de l'élève.
- Mettre en place des outils pratiques pour rendre l'élève autonome sur les premières règles de vie. On peut coller sur la table au fur et à mesure des besoins des règles de vie imagée. [cf. testeur].
- Intégrer l'élève dans les rituels [en binôme, puis seul].

OUTILS

Site

– <http://www.librairie-interactive.com/regles-de-vie-illustrees>

ex : Affiches étiquettes règles de classe – exemple



L'imagerie 2 - Banque d'images © Les éditions la classe

FICHE 2

Entrer dans l'oral

PRÉAMBULE

L'EANA-NSA peut communiquer dans sa langue d'origine avec l'appui de gestes et de mimes mais il devra apprendre le français de communication puis, le français comme langue de scolarisation.

OBJECTIFS

- Développer des compétences langagières pour :
- Pouvoir communiquer avec l'adulte ou ses pairs dans des situations simples puis de plus en plus complexes.
- Comprendre et se faire comprendre avec des gestes, des mots, des phrases courtes puis complexes :
 - dans des situations simples du quotidien dans les premiers temps qui suivent l'arrivée de l'élève ;
 - dans des situations d'apprentissages plus scolaires ou plus éloignées de l'environnement de l'élève quand celui-ci est prêt.

DÉMARCHE

- Aménager des temps d'exposition à la langue : écoute de contes, de chants, de poésies.
- Apprentissage de poésies, chants...
- Jeux d'imitation, de rôles avec un tuteur, pendant la classe ou en APC.

OUTILS

Matériel

- 2 livres et CD : (fournis dans la mallette) ;
- 4 Contes du Père Castor : *Les 3 petits cochons*, *Les Bons Amis*, *La Chèvre et les biquets*, *Petit Chat perdu* ;
- 3 Contes du Père Castor : *Petite Poule rousse*, *Roule Galette*, *La plus mignonne des souris*.

Site

Versions d'albums à structure répétitive au format MP3

- <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

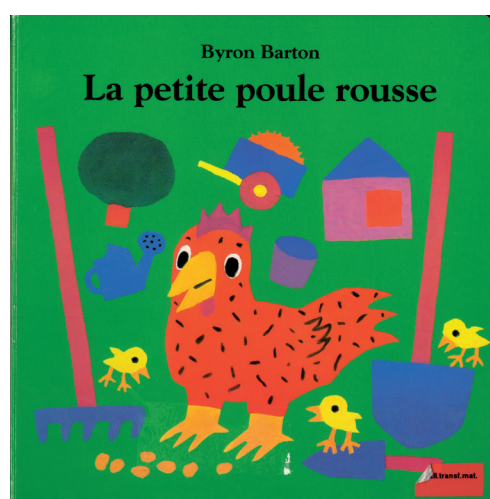
- *Bon appétit! Monsieur lapin*, Claude Boujon, École des loisirs, 1985.

- *Viens jouer avec moi, Petite souris*, Robert Kraus, José Aruego (Ill.), École des loisirs, 1987.

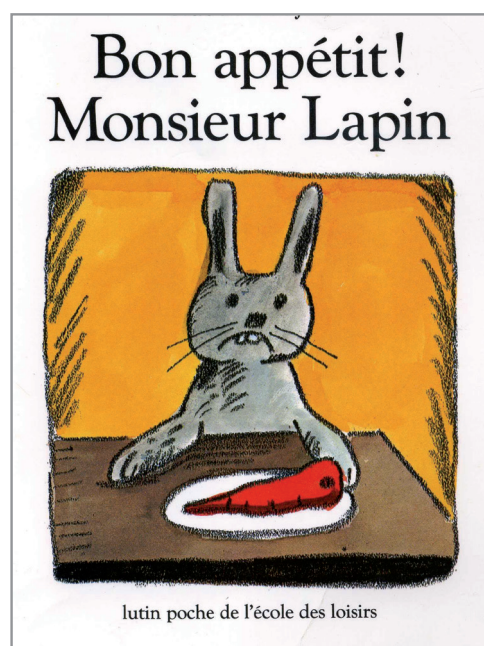
- *La Petite Poule rousse*, Byron Barton, École des loisirs, 1983.



Viens jouer avec moi, petite souris !, Robert Kraus
© L'École des loisirs



La petite poule rousse, Byron Barton
© L'École des loisirs



Bon appétit ! Monsieur Lapin Album, Claude Boujon
© L'École des loisirs

FICHE 3

Se repérer dans le temps et dans l'espace

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés Antérieurement ou Très Peu Scolarisés Antérieurement, doivent construire des repères temporels et être sensibilisés aux durées : temps court (celui d'une activité avec « son avant et son après », celui de la journée) et temps long (succession des jours dans la semaine, dans le mois, succession des saisons). L'orientation dans l'espace vécu et scolaire doit être développée.

OBJECTIFS

- Situer des événements les uns par rapport aux autres et les repérer dans la journée, la semaine, le mois ou une saison.
- Utiliser des marqueurs temporels (maintenant, avant, après ; hier, aujourd'hui, demain).
- Orienter et utiliser correctement une feuille de travail.
- Utiliser des marqueurs spatiaux (sur, dessous, dans, devant...).

DÉMARCHE

- Mettre à la disposition de l'élève des outils concrets d'appui pour le repérage spatiotemporel.
 - **Temps :**
 - Temps court et temps long
 - Celui de l'activité : sablier en autonomie ou pendule.
 - Celui de la journée (exemple, au tableau : programme quotidien avec images si possible ; logo du midi) ;
 - Les rituels (responsabilités matinales, rituels de fonctionnement) aident beaucoup à structurer le temps.
 - Celui de la semaine : emploi du temps avec, les éventuelles prises en charge.
 - **Espace :**
 - Rendre lisible l'espace de travail : surligner la marge, les lignes d'écriture, le sens de l'écriture...
- Renforcer, si besoin, les repérages spatiaux temporels par des activités de manipulation. Par exemple : se repérer soi-même par rapport à un point de référence : devant, derrière... puzzles ; dessins sur quadrillage ; ordonner une suite d'images.

OUTILS

Matériel

- Puzzles (fournis dans la mallette)

Site

- *Orthoédition*, pour les images séquentielles : <http://www.orthoedition.com/temporel2.php>

FICHE 4

Utiliser, fabriquer, manipuler des objets

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés Antérieurement ou Très Peu Scolarisés Antérieurement, doivent apprendre à prendre plaisir, à s'investir de plus en plus longuement dans les situations d'apprentissage qui leur sont proposées. Ils apprennent à se projeter et à aller au bout de la tâche.

OBJECTIFS

- Permettre à l'élève de se projeter et de s'organiser dans une activité nécessitant des manipulations diverses, des étapes à respecter.
- Donner la possibilité à l'élève de s'auto-évaluer.

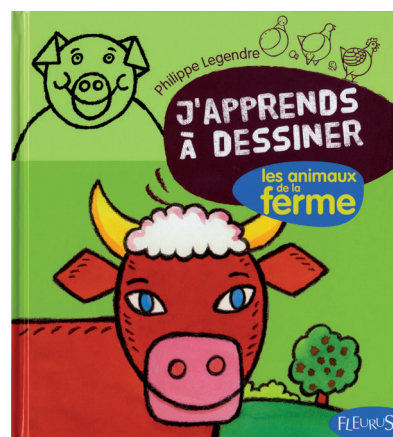
DÉMARCHE

- Choisir, utiliser et savoir désigner des outils et des matériaux adaptés à une situation, à des actions techniques spécifiques (plier, couper, assembler, coller...).
- Réaliser des constructions en fonction de plans, d'instructions de montage.

OUTILS

Matériel

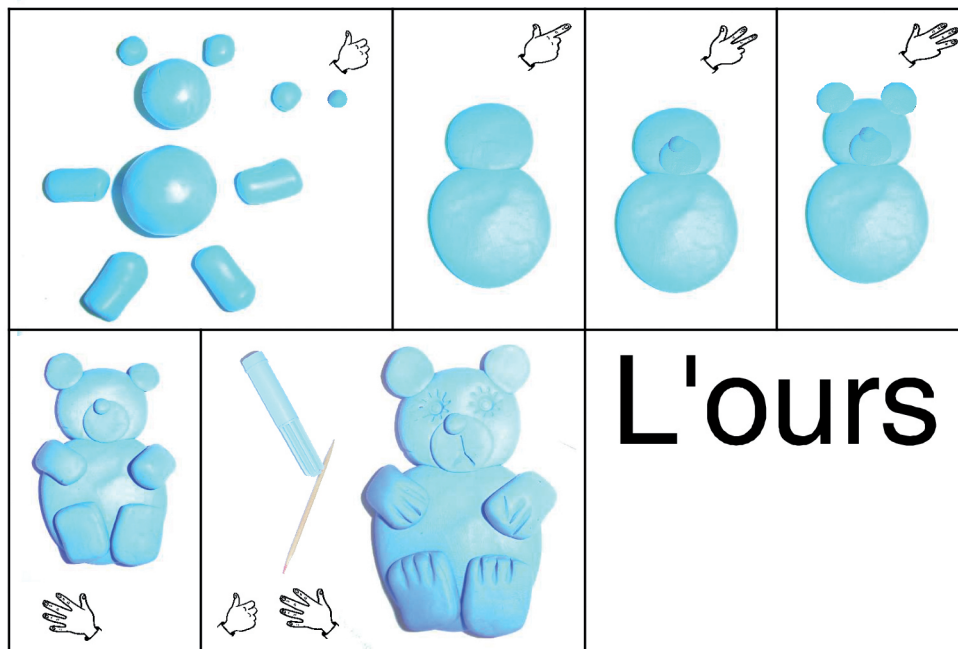
- *J'apprends à dessiner: la famille*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 2007 (fourni dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner: les animaux de la ferme*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 2007 (fourni dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner: les animaux du monde*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 1999 (fourni dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner: les animaux de la ferme* (édition Fleurus)



J'apprends à dessiner les animaux de la ferme,
Philippe Legendre © Fleurus

Site

- [Têteàmodeler](#) pour les contrats type « origami » [C3]
- [Mitsouko au CP](#) pour les contrats de constructions avec des allumettes [C3]
- <http://maternellecolor.free.fr/fiches%20techniques%20pate%20a%20modeler/Index.html> pour les contrats de pâte à modeler



<http://maternellecolor.free.fr/>

Exemple Contrat « pâte à modeler » avec des étapes [maternellecolor] <http://maternellecolor.free.fr>

FICHE 5

Graphisme

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés ou ayant été Très Peu scolarisés Antérieurement doivent pouvoir, quand cela s'avère nécessaire, bénéficier d'un entraînement avant de pratiquer l'écriture cursive. Ils pourront pratiquer des activités leur permettant d'acquérir une habileté gestuelle diversifiée et adaptée qui facilitera les acquisitions et la maîtrise des tracés de l'écriture.

OBJECTIFS

- Utiliser le regard pour piloter le geste.
- Contrôler les tracés.
- Varier le répertoire moteur.

DÉMARCHE

- Proposer aux élèves des activités graphiques, en variant les supports (papier dans différents formats, tableau...) les outils scripteurs, et les gestes (l'amplitude, à l'horizontale, à la verticale).
- Prévoir ensuite un temps de verbalisation pour décrire les gestes.

OUTILS

Matériel

- Planches graphiques de Retz (fournies dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner : la famille*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 2007 (fourni dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner : les animaux de la ferme*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 2007 (fourni dans la mallette).
- *J'apprends à dessiner : les animaux du monde*, Philippe Legendre, édition Fleurus, 1999 (fourni dans la mallette).

FICHE 6

Écriture (monde de l'écrit)

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés ou ayant été Très Peu scolarisés Antérieurement doivent pouvoir, comprendre que l'écriture est un code qui permet de délivrer des messages. L'élève qui n'a jamais été scolarisé antérieurement, n'est donc pas lecteur. Il faut se baser sur les compétences orales de l'élève : on lui donnera à lire ou à écrire uniquement des éléments déjà vus à l'oral. Dans le cas contraire, ces éléments inconnus à l'oral ne pourraient pas faire sens à l'écrit.

OBJECTIFS

- Construire la valeur symbolique des lettres en veillant à ne pas séparer : la composante sémantique (le sens de ce qui est écrit), la composante symbolique (le code alphabétique), la composante motrice (dextérité graphique cf. fiche 4).
- Manifester de la curiosité par rapport à l'écrit. Pouvoir redire les mots d'une phrase écrite après sa lecture par l'adulte (ou par un pair), les mots du titre connu d'un livre ou d'un texte.
- Écrire son prénom, sans modèle
- Reconnaître les lettres de l'alphabet et connaître les correspondances entre les 3 écritures
- Écrire seul en utilisant des lettres ou des groupes de lettres empruntés aux mots connus.

DÉMARCHE

- Utiliser des modèles, lier l'oral/l'écrit (ordinateur, tuteur, enseignant) avant/pendant/après l'activité.
- Travailler l'alphabet dans les 3 écritures.
- Dans les 1^{er} temps, travailler sur le lexique proche et nécessaire (celui de l'école, des personnes).

OUTILS

Matériel

- Jeu *L'Alphabet dans tous ses états* (fourni dans la mallette).

Logiciel

- *Entrez dans la langue française* (jeux progressifs autour de l'alphabet) (fourni dans la mallette).

FICHE 7

Discrimination visuelle

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés Antérieurement doivent être préparés à l'apprentissage de la lecture. La discrimination visuelle est une compétence transversale qui y participe : elle implique des activités d'observation, de repérage et de comparaison sur des lettres, mots, signes, dessins, couleurs, formes, organisations spatiales, etc. En demandant aux élèves de verbaliser ce qu'ils observent, les ressemblances et différences qu'ils trouvent, l'enseignant peut également les amener à travailler et à enrichir leur lexique.

OBJECTIFS

- S'appuyer sur ce qu'ils perçoivent visuellement pour maintenir des informations en mémoire temporairement.
- Exercer leur autonomie, acquérir des habitudes de travail, construire progressivement une posture d'élève.

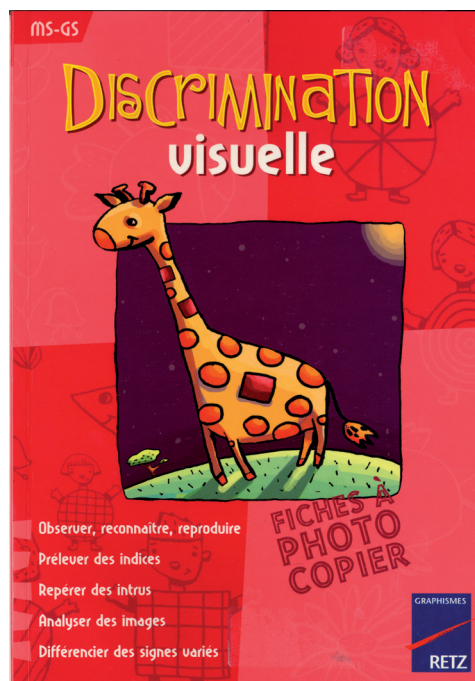
DÉMARCHE

- Proposer des jeux visuels qui préparent à la lecture. Par exemple, entourer l'élément identique au modèle, ou barrer l'intrus, trouver les différences, verbaliser.

OUTILS

Matériel

- Fichier *Discrimination visuelle MS/GS*, Retz (fourni dans la mallette)



Discrimination visuelle
MS – GS, Magdalena Guirao-Jullien © Éditions Retz

FICHE 8

Phonologie

PRÉAMBULE

« Il s'agit pour les élèves allophones NSA ou TPSA d'apprendre à manipuler des éléments phoniques alors qu'ils ne les perçoivent pas toujours. Jean-Charles Rafoni préconise de limiter les exercices à certaines unités plus facilement manipulables [syllabes, rimes, noyau vocalique...]. Selon le moment de l'année, la classe d'âge de l'élève, la phonologie sera plus ou moins aisée à mettre en œuvre car elle nécessite des moments incontournables d'accompagnement.

OBJECTIFS

- Écouter des sons et syllabes.
- Reconnaître un son, phonème, dans un mot.
- Identifier la présence ou l'absence d'un phonème dans des mots.
- Découper les mots en syllabes orales.
- Coder la place du son.
- Associer une syllabe orale à son écriture.

DÉMARCHE

- Tout d'abord, écouter des textes en français pour se familiariser avec les sonorités de la langue.
- Ensuite, entamer le travail spécifique sur les sons.

OUTILS

Matériel

- Fiche des jeux sur les sons [page suivante, fiche 8b].

Logiciel

- *1000 mots* : <http://jm.campaner.pagesperso-orange.fr/mil3.htm> [version de démonstration gratuite] et <https://www.educampa.fr/> [application «tablette»].

EXERCICES POUR DÉVELOPPER UNE CONSCIENCE PHONOLOGIQUE

Jouer avec les mots, jouer avec les sons

Pour tous les jeux/exercices, choisir des mots que l'élève connaît : les prénoms des élèves de la classe, des mots de son environnement proche, des mots étudiés. Pour chaque exercice, il faudra prévoir une liste ou plusieurs listes de mots.

- 1 – Repérer un mot dans une liste de mots : exemple : se lever ou lever le doigt quand tu entends « bleu » :
rouge – vert – jaune – bleu – marron – orange – bleu – blanc – noir – rose – bleu – violet – gris – bleu.
Variante : repérer dans la liste le mot que l'on dit plusieurs fois.
- 2 – Scander les syllabes, en tapant dans les mains : Jé/ré/my.
- 3 – Dénombrer les syllabes dans un mot.
- 4 – Jeu du petit nom : répéter 2 fois la première syllabe d'un prénom :
Nathalie : Nana,
Jérémy : Jéjé,
Doriane : Dodo,
Mohamed : Momo.
- 5 – Trouver les rimes : repérer des prénoms, des mots qui riment (créer un album de rimes).
- 6 – Mélanger les syllabes d'un mot ou d'un prénom, l'élève doit retrouver le bon ordre :
ra + lau = laura ; çon + gar = garçon ; tue + tor = tortue...
mots à 2 syllabes, puis 3...
- 7 – Même jeu que le jeu 4, en répétant la dernière syllabe d'un mot ou d'un prénom. Ce jeu est connu aussi avec le nom des animaux en disant :
Voici la famille tortue... tututu.
Voici la famille hibou... bouboubou.
Voici la famille fourmi... mimimi.
Voici la famille cochon... chonchonchon.
- 8 – Jeu de substitution d'un son par un autre
Turlututu ⇔ tarlatata puis avec i, o, u, é, ou.
Même chose avec « riquiki », « roudoudou ».
- 9 – J'entends/je n'entends pas un son dans un mot, je situe le son dans le mot.
J'entends « a » dans papa, j'entends « a » dans Laura...

FICHE 9

Lexique

PRÉAMBULE

L'élève allophone qu'il ait été ou non scolarisé antérieurement a besoin de voir l'image et d'entendre les mots du répertoire lexical.

OBJECTIFS

- Enrichir le répertoire lexical en fonction des besoins premiers, puis lexique spécifique de l'école et des disciplines, le langage s'enrichissant ensuite en fonction des projets spécifiques.

DÉMARCHE

- Permettre à l'élève de voir l'image et d'entendre les mots du répertoire lexical français.
- Étiqueter les objets avec leur nom.

OUTILS

Matériel

- Lexique de la classe [Retz] (fourni dans la mallette).
- Fiches d'exercices associées au logiciel « entrez dans la langue française » (livret photocopiable fourni dans la mallette) Une progression, proposée dans le matériel référencé peut être un point appui.

Logiciels

- *Entrez dans la langue française (pour voir/entendre le lexique)* – sceren-crdp Grenoble

FICHE 10

Structures syntaxiques

PRÉAMBULE

L'élève allophone et en particulier l'élève ayant eu peu ou pas de scolarisation antérieurement a besoin de s'appuyer sur des structures orales, à mémoriser, répéter, réinvestir. La progression morpho syntaxique se fera du simple vers le complexe. Le document de référence est le Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues (CECRL en annexe I)

OBJECTIFS

- Les phrases présentatives : je m'appelle, j'ai... ans, j'habite à... c'est un cartable ; je m'appelle ; j'ai X ans ; j'habite à...
- L'allongement du groupe nominal (c'est une petite fille avec une robe rouge et un ballon vert/c'est une petite fille avec un ballon vert et une robe rouge).
- La phrase simple (Sujet + Verbe + Complément d'Objet Direct puis Sujet + Verbe + COD + COI).
- La phrase complexe (c'est une petite fille qui saute à la corde/qui écrit/qui lit/qui court), etc.

DÉMARCHE

- Proposer des formules à faire répéter, utiliser et donner à les lire.
- Faire manipuler des étiquettes-mots pour construire les premières phrases.
- Instaurer un rituel quotidien : par exemple, la phrase du jour, écrite au tableau, mise en étiquettes pour l'élève NSA.
- Permettre la comparaison des langues.

OUTILS

Matériel

- Livres/CD avec structures répétitives (fournis dans la mallette).
- Étiquettes mots à construire selon l'actualité de la classe.

Site

Casnav de Strasbourg pour télécharger des albums au format MP3 : <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

FICHE 11

Mathématiques

PRÉAMBULE

Les élèves Non Scolarisés Antérieurement ou Très Peu Scolarisés Antérieurement, savent peut-être compter dans leur langue, manipuler les nombres, faire des calculs sans avoir conscience des techniques qu'ils utilisent.

OBJECTIFS

- Développer des connaissances et des compétences en numération (nombres entiers).
- Découvrir les techniques opératoires.
- Commencer à résoudre des problèmes en s'appuyant sur les acquis des élèves.

DÉMARCHE

- Travailler prioritairement la construction du nombre : commencer par apprendre la « chanson » de la comptine numérique, puis associer les différentes écritures des nombres.
- Proposer à l'élève des exercices de manipulation, de dénombrement, puis de résolution de problèmes
- La géométrie est un moment privilégié pour manipuler des outils avec les autres élèves.

OUTILS

Matériel

- Objets à manipuler (boîtes à dizaine de *Picbille*, Retz, « j'apprends les maths », 2016, boulier, gommettes)

Site

- les coccinelles : fiches de numération progressives :
<http://www.les-coccinelles.fr/connaissancedesnombres.html>

Accueil d'un élève EANA-NSA

Nous avons choisi de présenter des compétences à développer dans les premiers temps qui suivent la scolarisation de l'élève.

PÉRIODE 1 : PERMETTRE À L'ÉLÈVE DE SE SENTIR EN SÉCURITÉ POUR ÊTRE DISPONIBLE AUX APPRENTISSAGES

Apprendre ensemble et vivre ensemble pour construire sa posture d'élève

- S'orienter dans l'espace scolaire
 - l'école : le préau, la cour, les toilettes, la cantine, le couloir, la classe, le bureau du directeur...
 - la classe : le tableau, le bureau du maître, l'armoire, la bibliothèque.
- Identifier et manipuler le matériel avec lequel il travaille. Veiller à introduire le matériel au fur et à mesure des besoins, pour que cela fasse sens et afin d'éviter la surcharge d'informations.
- Identifier ses camarades de classe (un trombinoscope avec les prénoms écrits peut aider).
- Identifier le personnel de l'école (idem en précisant les fonctions).
- Se repérer dans le temps scolaire :
 - les jours de la semaine,
 - la journée de classe (avant la cantine/après la cantine).
- Comprendre des règles de vie.
- Comprendre des consignes simples :
 - « Viens », « Va t'asseoir », « Lève-toi » - « Viens au tableau », « Efface le tableau/Viens effacer le tableau » « Prends ton cahier de français », « Range ton livre de mathématiques », « Sors ton stylo bleu »
- Exprimer ses besoins, ses manques, sa compréhension, son incompréhension...
 - « Je comprends/j'ai compris », « Je ne comprends pas/je n'ai pas compris » « J'ai mal... au ventre, à la tête, etc. »
 - « J'ai soif », « Je veux aller aux toilettes », etc.

Acquisitions linguistiques prioritaires

- L'oral : priorité à l'oral « ... et plus précisément à la communication orale quotidienne. » : salutations, formules de politesse, présentation (cf. niveau A1 du CECRL).
- Lexique
 - Priorités : les lieux, les personnes, les rôles, le matériel scolaire.
 - Besoins spécifiques : en fonction des projets de la classe (ex : sortie piscine)
- Les structures morphosyntaxiques
 - Les phrases présentatives : se présenter, nommer (ex : c'est un cartable).

- **L'écrit :**

Avant d'envisager l'apprentissage de la lecture à proprement parler, l'enseignant devra permettre à l'élève d'appréhender le monde de l'écrit. Cette entrée dans l'écrit pourra se faire parallèlement à la phase de sensibilisation de la langue orale.

Comptine orale et écrite de l'alphabet.

Travail autour du prénom.

PÉRIODE 2 : IDEM PÉRIODE 1 EN FONCTION DES BESOINS

Apprendre ensemble et vivre ensemble pour construire sa posture d'élève

Il convient de poursuivre et de développer les points de la période.

Acquisitions linguistiques

- L'oral : vers le Français Langue de Scolarisation
- Lexique
 - Priorités : les sentiments, le corps, la famille et le lexique des disciplines au fur et à mesure (nom des matières, image associée pour faciliter la mémorisation et la compréhension).
 - Besoins spécifiques : en lien avec les projets de la classe.
- Les structures morphosyntaxiques
 - Les phrases simples : Sujet + Verbe + Complément
- L'écrit

L'apprentissage de la lecture commencera ensuite par une phase globale qui devra permettre à l'élève de prendre des repères, de remarquer des analogies (lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche) ou des différences (une moto, un manteau) qui permettront d'aboutir à une analyse du code.

Il faut se souvenir qu'avec le filtre phonologique, l'élève n'entend pas tous les sons, il n'est donc pas capable de les traiter.

Il est primordial que l'étude de l'écrit prenne appui sur l'oral : l'élève doit être capable de comprendre la version orale du message écrit qu'il étudie

Afin d'organiser les apprentissages, un exemple de Programme Personnalisé pour la Réussite de l'Élève PPRE est proposé en annexe II.

Annexes

- I. Extrait du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)
- II. Exemple de Programme Personnalisé de Réussite Éducative (PPRE)
- III. Exemple de livret d'évaluation

I. Extrait du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)

Nous avons extrait du CECRL les niveaux A1 A2 [utilisation élémentaire] et B1 [premier niveau de l'utilisation indépendante]. Le CECRL peut être consulté sur le site Éduscol

<http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>

		A1	A2	B1
C O M P R E N D R E	Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
P A R L E R	S'exprimer oralement en continu	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
	Prendre part à une conversation	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
É C R I R E	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.

II. Exemple de Programme Personnalisé de Réussite Éducative (PPRE)

École : Année scolaire :

ORGANISATION DE LA PRISE EN CHARGE EANA/NSA

Nom	Prénom	Sexe F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/>
Pays d'origine	Date de naissance	Âge
Date d'arrivée en France	Date d'inscription à l'école	
Classe d'inscription CP CE1 CE2 CM1 CM2	Enseignant	
Langues parlées ou comprises		

Positionnement

	POSITIONNEMENT	DIFFICULTÉS/BESOINS REPÉRÉS
Langue d'origine	non lecteur débutant c2 c3	
Mathématiques	c1 c2 c3	
Niveau de francophonie		

	PRINCIPALES RÉUSSITES	OBJECTIFS PRIORITAIRES D'APPRENTISSAGE
Devenir élève	– –	– –
Français	– –	– –
Compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite	– – – –	– – – –
Maths	– –	– –
LVE		

EMPLOI DU TEMPS DE L'ENFANT				
LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
Avant l'école				
Matin				
Pause méridienne				
Après-midi				
Soir				

Stabiliser les temps collectifs, faire apparaître les APC, RASED, décloisonnement...

PPRE valable pour la période du au

Signatures

ENSEIGNANT CLASSE	RASED/AUTRE	DIRECTEUR (-RICE)	PARENTS	ÉLÈVE

Prochaine réunion de régulation.....

III. Exemple de livret d'évaluation

Voici un exemple possible de livret d'évaluation spécifique pour les élèves EANA-NSA. Il témoigne des progrès de l'élève dans les domaines travaillés. Il peut être utilisé avec souplesse [On peut le compléter au fur et à mesure des acquisitions]. L'objectif est une évaluation positive, qui témoigne, depuis le comportement jusqu'aux apprentissages plus disciplinaires, des progrès de l'élève. Constaté cette évolution, c'est s'assurer qu'il rentre dans les apprentissages, même s'il y a un décalage dans le vécu scolaire antérieur.

École :

LIVRET DE RÉUSSITE

Nom : Prénom : Date de naissance :

Langue(s) parlée(s)/lue(s)/écrite(s) : Classe de référence :

COMPÉTENCES ACQUISES EN LANGUE ORALE ET ÉCRITE		
LANGUE ORALE : COMPRÉHENSION		
1. Comprend les structures simples et répond aux questions.		
2. Nomme.		
3. Parvient à décrire et raconter.		
4. Connaît le langage technique [mot, phrase...].		
LANGUE ORALE : PHONOLOGIE		
5. Frapper les syllabes [prérequis].		
6. Percevoir les phonèmes spécifiques du français.		
7. Reproduire les phonèmes spécifiques.		
8. Percevoir le schéma intonatif.		
9. Prononcer correctement avec un débit et une intonation adaptée.		

LANGUE ÉCRITE : PRODUCTION		
10. Reproduit un graphisme simple entre deux lignes.		
11. Écrit son nom, son prénom.		
12. Forme ses lettres, écrit sur les lignes.		
13. Copie un mot/une phrase/un texte court sans erreur.		
14. Passe de l'écriture scripte à l'écriture cursive.		
15. Écrit ou différencie des sons proches.		
16. Écrit sous la dictée des sons complexes.		
17. Écrit sous la dictée des mots d'usage courant.		
18. Écrit sous la dictée des phrases simples.		
19. Écrit un texte bref pour : légender ; inventer une histoire [...]		
LANGUE ÉCRITE : COMPRÉHENSION		
20. Reconnaît une lettre dans différentes graphies.		
21. Reconnaît un mot dans différentes graphies.		
22. Retrouve un mot semblable au modèle.		
23. Déchiffre des graphies simples.		
24. Déchiffre des syllabes simples.		
25. Déchiffre des syllabes complexes.		
26. Lit des mots simples.		
27. Lit des phrases simples.		
28. Comprend un texte court de niveau élémentaire [cycle 2]		
29. Lit et comprend un texte de niveau élémentaire [cycle 3]		

COMPÉTENCES ACQUISES : DEVENIR ÉLÈVE		
30. Je viens à l'école avec assiduité.		
31. J'utilise les règles de politesse (bonjour, au revoir, merci...)		
32. Je suis autonome avec mon matériel (installer, ranger)		
33. Je respecte les règles de prise de parole.		
34. Je prends la parole sans que l'adulte me sollicite.		
35. Je suis capable d'aider d'autres élèves.		
36. Je suis un plan de travail.		
37. Je communique avec l'enseignant de la classe.		
38. Je communique avec d'autres adultes de l'école.		
39. Je communique avec les élèves de la classe. Peut-il les nommer ?		

Commentaires:

Signature des parents

Signature de l'enseignant

Sitographie

Généralités

Éduscol : <http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

Éduscol maternelle : <http://eduscol.education.fr/pid33040/programme-ressources-et-evaluation.html>

CASNAV de l'académie de Toulouse : <http://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/>

CASNAV de l'académie de Montpellier : <http://www.ac-montpellier.fr/pid32194/casnav.html>

CECRL : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html>

Fiche 3 – se repérer dans l'espace et le temps

Orthoédition, pour les images séquentielles : <http://www.orthoedition.com/temporel2.php>

Lulu le lutin : <http://jeux.lulu.pagesperso-orange.fr/>, pour des puzzles de complexité variable de 4 à 7 ans en ligne

Fiche 5 – graphisme

Mitsouko au CP : pistes graphiques imprimables :

<http://mitsouko.eklablog.com/du-graphisme-a-l-ecriture-a59888301>

Fiche 6 – écriture (monde de l'écrit)

Lulu le lutin : alphabet et abcédaires en ligne <http://jeux.lulu.pagesperso-orange.fr/>

Fiche 8 – phonologie

La méthode phonétique et gestuelle développée par Borel-Maisonny pour des élèves natifs en difficulté. Elle peut aider l'élève allophone à différencier par des gestes, certains sons proches non encore audibles.

Fiche 9 – lexique

Imagiers sonores des langues du monde : <http://www.goethe-verlag.com/book2/FR/>

Fiche 11 – mathématiques

les coccinelles : fiches de numération progressives :

<http://www.les-coccinelles.fr/connaissancedesnombres.html>

Phonemus pour des fiches autour de la construction des premiers nombres :

<http://www.phonemus.fr/autres/GS/gs.htm>

Soutien 67 pour des fiches autour de la construction des premiers nombres : <http://soutien67.free.fr/>

A
3 e c b
l b t a 2 r 5 M
f d m s u h
g y j r n l o
x i K w z
4 A

parler

lire

écrire

